

Молитви для сесії Вчень

Прихисток

санг'є чөданг цогк'ї чоґнам ла
джянґчуб барду даґні к'ябсу чі
дагґі джінсоґ ғыпей сөнам к'ї
дрола пхенчір санг'є друбпар шөґ

Прихищаємось в довершених
Будді з Дгармою та Санґгою,
доки і самі Пробудимось.
Чином карми добродісної
щедрості та інших наших дій,
хай ми буддами постанемо,
щоб блукальцям всім
допомогти!

(повторіть тричі)

Чотири Безмежні

семчен тхамче дева данґ
девей г'ю данґ денпар г'юр чіґ
дуг нґал данґ дуг нґал г'ї г'ю
данґ дралвар г'юр чіґ
дуг нґал мепей дева дампа
данґ мідралвар г'юр чіґ
ньє рінґ чаґ данґ ньї данґ дралвей
танґ ньйом цемепе ла непар г'юр чіґ

Всі-усі! Будьте щасливими!
Хай причини щастя будуть в вас!
Хай ніхто ані страждатиме,
ані матиме причин страждань!
Хай ніколи не полишить вас
достеменно щастя без журби!
Вільні від заков дуальності:
поділу на ближніх і чужих,
на приємне і відразливе,
будьмо у тотожності без меж!

(повторіть тричі)

Молитва до Корінного Вчителя

санг'є чөданг цогк'ї чоґнам ла
джянґчуб барду даґні к'ябсу чі
дагґі джінсоґ ғыпей сөнам к'ї
дрола пхенчір санг'є друбпар шөґ

Сутносте усіх будд трьох часів:
давнішніх, прийдешніх, нинішніх,
в дгармадґату — у відкритості
позавимірної дійсності,
у палаці Непідлеглої *
достеменно познайомили
ви мене із дгармакою —
суттю серця і ума мого.
Корінний мій Гуру, Вчителю,
біля ваших стіп молюся вам!

* санскр. Аканіштха, тиб. Огмін — прим.пер.

Коротка семигілкова молитва

з “Вінця високих намірів і прагнень творення добра”

чагцалва данг чөчінг шягпа данг
джесу ї ранг кулжінг сөлва ї
гева чунгзе даг ги чісаг па
тхамче дзогпей джянгчуб чір нго-о

Добрість всю, бодай і крихітну,
накопичену поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закликанням,
і молитвами — усю цілком
я присвячую Просвітленню!

Коротке дарування мандали

са жі пөчю чуг шінг метог трам
ріраб лінгжій ньіде г’єнпа ді
санг’є жінгду мігте пхүлва ї
дрокюн намдаг жінгла чөпар шөг
ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Землю — пахощами зрошену,
цвітом встелену, оздоблену
піком Мэру й континентами
чотирма, та сонцем й місяцем —
бачу це як землю буддову,
й так дарую, щоб істоти всі
всолодились цілковитою
чистотою буддових земель!

ідам ретна мендала кхам нір’ятаямі

Прохання обернути Колесо Дгарми

семчен намк’ї сампа данг
ло ї джедраг джітар вар
чечунг тхунг монг тхегпа ї
чөк’ї кхорло корду сөл

Просимо вас: оберніть
Колесо дгармічних Вчень
колісниці спільної,
меншої, великої —
тої, що є слушною
для істот із певними
здібностями й ставленням.

Уславлення і закликання Будди Шак'ямуні

*з практики Будди Шак'ямуні "Скарбниця величі Просвітлої наснаги",
складеної Міпхамом Рінпоче*

**нйінгдже чєнпö цöден нйїгмей жінг
зунгне мөнлам чєнпо нгаб'я таб
пекар тар нгаг центхö чір мі дог
төнпа тхугдже чєн ла чагцал ло**

**дагчаг нйїгмей дрова гөнме нам
тхугдже лхагпар зунгвей кадрін ле
жінг данг дү дір рінчен намсум г'ї
нангва джінье кх'є к'ї трінле ньї**

**дечір к'ябчöг цунгме чігпу ру
їче дєпє нйінг не сöлдеб на
нгөн г'ї дамча чєнпо маньєл вар
джянгчуб барду тхугдже джєдзін дзö**

Неймовірною турботою
огорнув світ чвар й занепаду,
а тоді проголосив п'ятьсот
надзвичайних прагнень-присягань.

Ти як Білий Лотос славишся.
Ті, хто просто чув твоє ім'я,
досягають стан Без-вороття.
Серцю Чуйності удатному —
Вчителєві шана та уклін!

З надзвичайною турботою
дбаєш у добу занепаду
про блукальців — нас, беззахисних.

З доброти твоєї постають
прояви Дорогоцінних Трьох —
всі, що в цьому світі нині є, —
то твоє просвітле Дїяння.

Тож коли всім серцем кличемо
і на тебе покладаємось
з цілковитою довірою
як на наш єдиний Прихисток —
щонайвищий, непорівняний, —
видатні обітницї свої,
дані в давнину, не забувай!
Милосердно нас прийми, подбай,
аж допоки ми Пробудимось!

Закликання Ґуру Рінпоче

*із заповіту Ґуру Рінпоче, з 10-ї глави "Дерево, що обдаровує побажаним": життєпис
Орг'єна із циклу "Сім глибин" ("Забпа кор дґн")
скарб-тєрма, віднайдена Чокг'юром Лінгпою*

кадрін дренно ґуру рінпоче
тхугдам жялже гонґпе зунґду сӧл
дґнгєн діла ретӧ жен ма чі
тхугдже зіг шіг орг'єн трґлпей ку

тхуцал нюпе дґнгєн йотруг дог
джінлаб єше ванґчен курду сӧл
нґям данг тогпей цалшґг г'єпа данг

тендрор пхенпей тхуцал рабтен чінг
цечіг санг'є друбпар дзеду сӧл

Любий Ґуру, доброту твою
пам'ятаємо і молимо:
так, як ти раніше завіряв,
в Серці Чуйності своїм — тримай,
бо крім тебе в темну цю добу
іншої надії — жодної.
Милосердно позирни на нас,
о нїрманакє Орг'єне!

Силою потужною розвій
всі тривоги темних цих часів!
Із величністю просвітлою,
як посвятою найвищою,
сповни Чуйністю одвічною!
Поможи, щоби розкрилися
наші досвід і осягнення,
щоб несхитну снагу мали ми
благо Вченню й для істот нестї,
і сягнули до Пробудження
вже у цьому сáмому житті!

Закликання Корінного Вчителя

семчен намк'ї сампа данг
ло ї джедраг джітар вар
чечунг тхунг монг тхеґпа ї
чӧк'ї кхорло корду сӧл

Славний мій безцінний Вчителю,
понад тіменем моїм завжди
будь на троні з квітки лотоса!
З добротою превеликою
дбай про мене, Ґуру Корінний!
Наділи, будь ласка, звершенням
Тіла, Мови й Серця буддових!

Закликання Лагідновеличного Манджу-шрі

цеден кх'є к'ї кх'єнраб öзер г'ї
даг лöй тїмуг' мўнпа рабсал не
ка данг' тенчö жюнг' луг' тогпа ї
лодрö побпей нанг'ва цалду сöl

Сявом проміння Мудрості
з добросердою турботою
цілковито розсвітивши тьму
глупоти притлумлених умів,
обдаруй, будь ласка, нас відтак
певністю і прозорливістю
розуму, що осягає суть
Слів самого Будди, та писань
із традиції Коментарів.

ганґ це тавар дѡпа-ам
чунґзе дрѡвар дѡна янґ
гѡнпо джям'янґ кх'є нґ нѡ
геґме пар'янґ тхонґвар шѡґ

Всі, хто прагне взріти суть,
чи про щось дізнатися —
хай Тебé, Захисника
Лагідногоголого
без завад побачимо!

[Бодгічар'я-аватара, X.53]



Строфи присвяти добродіяння; прагнення і побажання блага

ґева дії к'єво кюн
сӧнам еше цог дзоґ те
сӧнам еше ле джюнг ва
дампа ку нӱ тхобпар шӧґ

Хай це благо приведе
всіх істот до звершення
накопичення надбань
добродіяння разом
з Чуйністю одвічною,
щоб розкрилися тоді
досконалі каї дві,
що беруть початок свій
у набутку добрих дій
та одвічній Чуйності!

джянґчуб семчоґ рінпоче
ма к'єпа нам к'є г'юр чіґ
к'єпа ньямпа мєпа янґ
ґонґ не ґонґ ду пхелвар шөґ

даґ ґі сөнам дії ні
семчен тхамче малю па
діґпа тхамче панґне ні
таґту ґєва чєпар шөґ

джянґчуб семданґ мідрал жінґ
джянґчуб чөла жөлва данґ
санґ'є намк'ї йонґ зунґ жінґ
дүк'ї лєнам панґвар шөґ

сөнам дії тхамче зіґпа нї
тхоб не ньєпей дранам пхамджє не
к'єґа начі балаб тругпа ї
сіпей цоле дрова дрөлвар шөґ

Найдорогоцінніше
прагнення Просвітлення —
хай зародиться у всіх,
в ко́го не зродилося.

В ко́го вже з'явилося —
хай не слабне, а зроста
і всякчас сильнішає.

Хай це добродіяння,
мною накопичене,
заохочує істот —
всіх, без жодних виключень, —
все лихе полішити
і завжди чинить добро!

Хай не полишає їх
прагнення Пробудження
і підтримка будд усіх!
Хай старанно в практиці
бодґісаттв наслідують
і зрекуться вчинків злих.

[Бодґічар'я-аватара, X.31-32]

Чином набуття добра цього́
хай сягну всевідання й скорю́
ворогів усіх — учинки злі;
а тоді з бурхливих хвиль буття —
від народження і старості,
від нездужання і від смерті —
хай усіх блукальців вивільню!

*Переклад українською з тибетської,
віршований для співу з автентичними мелодіями
© Ната Сөнам Ванґмо, 2022-2026.
На благо!*



Гомде Україна
Буддійська спільнота Ранґджунґ Єше
gomdeua.org